

Mais toimub poola keele vandetõlgi eksam

13. mai toimub justiitsministeeriumis (aadressil Suur-Ameerika 1) poola keele vandetõlgi eksami õigusteadmiste test. Õigusteadmiste testi sooritanutel on võimalus 20. mail osaleda keeleteadmiste kontrollis keelesuunal eesti-poola. Eksam on võimalik sooritada ühel keelesuunal.

Vandetõlgiks võib saada teovõimeline isik, kes on omandanud vähemalt riiklikult tunnustatud bakalaureusekraadi või sellele vastava kvalifikatsiooni Eesti Vabariigi haridusseaduse § 28 lõike 2² tähenduses või sellele vastava välisriigi kvalifikatsiooni ning kes on aus ja kõlbeline ning kelle kohta pole teada ühtki muud vandetõlgi seaduse §-is 16 sätestatud vandetõlgiks saamist takistavat asjaolu.

Vandetõlgi eksamil osaleda soovivatel isikutel tuleb **esitada eksamikomisjonile avaldus** eksamil osalemiseks **koos elulookirjelduse ja haridust tõendava dokumendi koopiaga hiljemalt 3. maiks**. Avalduses tuleb märkida kinnitus selle kohta, et ei esine eelpool väljatoodud vandetõlgiks saamist välistavat tingimust ning asjaolu, millise keelesuuna eksamil on soov osaleda. Avaldus tuleb esitada paber kandjal allkirjastatult justiitsministeeriumile aadressil Suur-Ameerika 1, 10122 Tallinn või digitaalallkirjastatult info@just.ee. Eksamikomisjon vaatab avaldused läbi ja otsustab eksamil lubamise. Teade vandetõlgi eksamile lubamise või lubamata jätmise kohta saadetakse isikule vähemalt viis päeva enne eksami toimumist. Eksamile lubamise teates märgitakse ka eksami toimumise täpne koht ja kellaeg.

Vandetõlgi eksam koosneb kolmest osast: õigus- ja keeleteadmiste kirjalikust kontrollimisest ning kutsesobivusvestlusest.

13. mail toimub esimene eksamiosa - õigusteadmiste kontrollimine. 20. mail toimub keeleteadmiste kontrollimine keelesuunal eesti-poola. Õigusteadmiste kontrollimise eksamiosa eesmärk on kontrollida vandetõlgiks saada sooviva isiku oskust kasutada sobivaid allikaid juriidiliste tekstide tõlkimisel. Õigusteadmisi kontrollitakse valikvastuste või lühivastuste eeldavate küsimuste vormis ning eksamil on lubatud kasutada arvutit ja teisi abivahendeid.

Õigusteadmiste kontrolli läbinud isikud pääsevad keeleteadmiste kontrollimisele. Keeleteadmiste kontrollimine koosneb järgmistest osadest:

1. teksti kirjalik tõlkimine avalduses märgitud tõlkesuunal;
2. vigadega teksti kirjalik toimetamine avalduses märgitud tõlkesuunal.

Tõlkimistekst ja toimetamistekst on juriidilise sisuga tekstid pikkusega 1800–2000 tähemärki koos tühikutega. Tõlkimine ja teksti toimetamine toimub arvutiklassis, kus iga eksami sooritaja käsutuses on internetiühendusega arvuti. Lubatud on kasutada ka kõiki muid materjale (näiteks sõnaraamatuid, isiklike märkmeid jms). Tõlkimiseks on aega kaks tundi ja teksti toimetamiseks üks tund. Keeleteadmiste ülesannete lahendamisel tuleb lähtuda Justiitsministeeriumi kodulehel avaldatud tõlkimise ja

toimetamise põhimõtetest
[arendamine/oiguskeel/oigusterminoloogia](https://www.just.ee/oigusloome-arendamine/oiguskeel/oigusterminoloogia))

([https://www.just.ee/oigusloome-](https://www.just.ee/oigusloome-arendamine/oiguskeel/oigusterminoloogia)

Vandetõlgi eksami kolmas osa, kutsesobivusvestlus, toimub pärast keeleteadmiste kontrolliksamiosa tulemuste teatavaks tegemist ja sinna kutsutakse kõik õiguse aluste testi ja keeleteadmiste kontrollimise läbinud isikud.

Kõikide küsimuste korral palun pöörduda Rina Sillandi poole e-posti aadressil Rina.Sillandi@just.ee.